



Силабус навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	II
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Бобчинець Любов Іванівна, к. філол. н., доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про мовні особливості фразеологізмів та практичними навичками перекладу фразеологічних одиниць, у тому числі прислів'їв та приказок іспанської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей фразеологізмів.</p> <p>Предмет навчальної дисципліни полягає у лексико-семантичному, структурному та контекстуальному аналізі фразеологізмів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів передачі фразеологічних одиниць і вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів.</p> <p>Змістом навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про визначення та класифікацію фразеологізмів, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості фразеологічних одиниць іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних особливостей фразеологізмів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу. Особливої уваги потребує передача гри слів та фразеологізмів з національно-специфічними компонентами мовою перекладу, компенсаторні перекладацькі трансформації.</p>
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено. практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Передумови до	Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни студенти повинні знати

вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, визначення і класифікацію фразеологізмів, мовні особливості фразеологізмів, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах.</p> <p>Вміти визначати та характеризувати лексико-граматичні властивості фразеологічних одиниць;</p> <p>Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу гумористичних текстів іспанської та української мов.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів» є допомогти студентам вдосконалити практичні навички лексичного, граматичного, стилістичного та прагматичного аналізу фразеологізмів, сформувані та розвинути навички перекладу фразеологізмів з іспанської мови на українську і навпаки, вміння враховувати контекст, гру слів, метафору, при перекладі сталих висловів та прислів'їв, спостереження та узагальнення мовного матеріалу.</p>

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою.

ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. – Володіння граматикую, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення фразеологізмів; засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в іспанській та українській мовах; основні типи відношень в лексиці іспанської та української мов; принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць іспанської та української мов; перекладацькі трансформації, ураховувати роль контексту у перекладі фразеологізмів.

Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства; проводити словотвірний та компонентний аналіз іспанських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову; аналізувати шляхи та засоби словотворення в іспанській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану іспанську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в іспанській та українській мовах; користуватися іспанськими та українськими лексикографічними довідниками

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1. Поняття і класифікація фразеологізмів.

1.	Поняття і визначення фразеологізму. Класифікація фразеологізмів.	14		4	10
2.	Прислів'я та приказки як фразеологізми	16		6	10
	Разом годин за змістовим модулем 1	30		10	20

Змістовий модуль 2. Лінгвістичні особливості фразеологізмів.

1.	Лексико-семантичні особливості фразеологізмів.	10		4	6
2.	Грамматичні і синтаксичні особливості фразеологізмів.	10		4	6
3.	Стилістичні та прагматичні особливості фразеологічних одиниць.	10		2	8
	Разом годин за змістовим	30		10	20

	модулем 2				
Змістовий модуль 3. Переклад фразеологізмів з іспанської мови на українську і з української на іспанську.					
1.	Перекладацькі трансформації при перекладі фразеологізмів.	10		4	6
2.	Пошук еквівалентів метафори, сталих виразів і гри слів. Відтворення безеквівалентної фразеології.	10		2	8
3.	Переклад прислів'їв та приказок.	10		4	6
	Разом годин за змістовим модулем 3	30		10	20
	Разом годин за модулем 1	90		30	60

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.

Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- доказовість викладу;
- термінологічна коректність.
- точність виконання практичного завдання.

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання				Отримані бали
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали	
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні	

			проблеми визначені чітко.	проблеми визначені нечітко.	проблеми не визначені.	
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.	
3.	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.	
4.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.	
5.	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок	

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою:**

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання				Отримані бали
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали	
1.	Відповідність змісту обраній темі	Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми	Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми	Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не	

			визначені чітко.	визначені нечітко.	визначені.	
2.	Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.	

Наприкінці семестру, на останньому семінарському занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад іспанських фразеологізмів». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	24 – 27 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	20 – 23 балів	4 (добре)
50% - 74%	14 – 19 балів	3 (задовільно)
49% і менше	13 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і

відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна література:

1. Алесіна Н. М., Виноградов В. С. (1993). Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. Київ: Вища школа.
2. Амеліна С. М. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр учбової літератури.
3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови). Вінниця: Нова книга.
4. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. К., Юніверс.
5. Литвин І. М. (2013). Перекладознавство. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко.
6. Buitrago Jiménez, A. (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
7. Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
8. Corsellis, Ann (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares.
9. García Viñolo, M. (2019). *Chistes lingüísticos de componente cultural para la enseñanza del español*. Madrid: Editorial Verbum.
10. García Yebra V. (1989). *En torno de la traducción*. Madrid: Gredos.
11. Gonzales A. (1994). *Curso de publicidad*. Madrid: Eresma&celeste ediciones.
12. Marmori G. (1977). *Iconografía femenina y publicidad*. Millán: Editorial Gustavo Gilli S.A.
13. Messaris P. (1997). *Visual Persuasion*. London: Sage Publication.
14. Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología de español coloquial*, Barcelona: Ariel.
15. Tristán Pérez, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Ciencias Sociales.

Допоміжна

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури.
2. Бондарчук Л. І. (2008). Культура ділового мовлення. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
3. Васенко Л. А., Дубічинський В.В., Кринець О. М. (2008). Фахова українська мова. К.: Центр учбової літератури.
4. Гула Є. А. (2005). Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>

5. Зарицький М. С. (2004). Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське вид-во.
6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар. (2020). Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах. Вінниця: Нова книга.
7. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс.
8. Копильна О. М. (2019). Практика реферативного перекладу. К.: Ліра-К.
9. Корунець І.В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга.
10. Марчук Ю.Н. (1985). Методы моделирования перевода. М.: Наука.
11. Пеєтр Тороп (2015). Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга.
12. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). Українська мова за професійним спрямуванням. К.: Алерта.
13. Cagnolati Beatriz E. (2012). La traductología: Miradas para comprender su complejidad. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>.
14. Fontanillo Merino, E. (1993). *Diccionario práctico. Locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
15. Moya V. (2004). La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.
16. Oliver González. (2016) Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC.
17. Peter Newmark. (1999). Manual de traducción. Madrid: Catedra.
18. Пым А. (2016). Теорії сучасної перекладу. Таррагона: Intercultural Studies Group.
19. Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual : locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm
2. <https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX>
3. www.memo.com
4. www.alipso.com
5. www.latintop.com
6. <http://lenguayliteratura.org>
7. www.proverbia.net/default.asp
8. www.xcastro.com/index_es.htm
9. www.rincondelvago.com
10. <http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
11. www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
12. www.jergasdehablahispana.org/
13. www.glosarium.com/
14. www.eduteka.org